

# 当代

张柏然 主编

# 美国口语

A New Dictionary  
of American

# 词典

Colloquial Expressions



上海辞书出版社

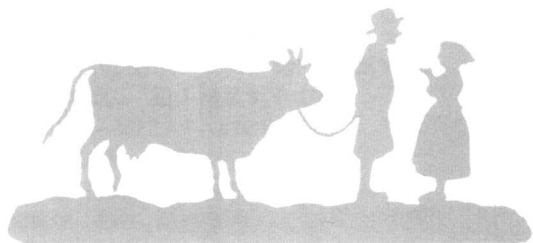
# 当代 美国口语 词典

张柏然 主编

A New Dictionary  
of American  
Colloquial Expressions

张柏然  
胡开杰  
郭启新  
许文胜  
编

样-书  
上海辞书出版社



上海辞书出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

当代美国口语词典/张柏然主编. —上海:上海辞书出版社,  
2007. 4

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2228 - 3

I. 当... II. 张... III. 英语, 美国—口语—词典  
IV. H319.9 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 012914 号

**责任编辑** 王慧敏

**编 辑** 刘 瑾

李翎翠

**封面设计** 何香生

**出 版 人** 张晓敏

**当代美国口语词典**

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行  
上 海 辞 书 出 版 社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

联系电话: 021—62472088

[www.ewen.cc](http://www.ewen.cc) [www.cihai.com.cn](http://www.cihai.com.cn)

常熟文化印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 26.75 插页 2 字数 1 500 000

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2228 - 3/H · 301

定价: 50.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 0512—52219025

## 出版说明

很多英语学习者都遇到过这种情况:学了十几年英语,各种英语考试都能顺利过关,而出国留学或看英文原版电影时却往往如坠云雾中,困难重重。这主要是因为我们在学校里学的英语多是书面语,而日常生活和原版电影中的英语则以口语为主,有时还夹杂着一些俚语。为解决英语学习者在学习和使用英语口语方面的问题,我们特邀请中国辞书学会副会长张柏然教授主持编写了这本《当代美国口语词典》。

本词典是一部以收录现当代美国口语为特色的中型英汉双语工具书,着重帮助读者解决理解和翻译美国口语过程中产生的问题。收有美国口语中较常用而普通英语词典较少收录的词和短语 15000 余条,详加考释,提供准确、恰当的汉语对应词。本词典例证翻译流畅,汉语表达地道,广大读者在查阅词条的同时,还能从其独具特色的翻译中获益。

本词典主编张柏然教授数十年来一直在双语词典编纂和英汉翻译领域辛勤耕耘,曾多次主编大中型英语工具书,这为本词典的质量提供了可靠的保障。

本词典的读者对象为中等或中等以上英语水平的翻译、外事工作者以及大专院校的师生和学生。

词典的编纂和出版是一门遗憾的艺术。虽然编纂者和出版者有良好的愿望,但相对于读者的需求而言,可能还存在差距。因此,我们热忱希望读者在使用本词典的过程中,把意见和要求及时反馈给我们,以便今后修订时改进。

上海辞书出版社

2007 年 3 月

## 凡 例

1. 本词典收录词目约 15000 个,主要辑录属于美国口语范畴的词、短语和句子,其中包括俚语色彩较浓的词、短语和句子;此外还收录一些组合语素和方言词,为读者提供一个当代美国口语词语的仓库,以便阅读和翻译时参考。
2. 本词典所收词目若为单词,则按其字母顺序排列;若为短语和句子,则按其第一个词的字母顺序排列,如第一个词相同,则按第二个词的字母顺序排列,余类推。
3. 在句子中只能作表语用的短语,在后面加上 *to be*,并用逗号隔开,如:  
**ahead of the game, to be**  
**all thumbs, to be**  
**kicked by a horse, to be**
4. 作动词用的短语后面加上不定式标记,中间用逗号隔开,如:  
**ace out, to**  
**jump smooth, to**  
**kiss the porcelain god, to**
5. 所收词目为名词短语、副词短语或句子,不加任何词性标记。如某些名词短语必须与不定冠词 *a* 或定冠词 *the* 连用,则在该名词短语后面加上 *a* 或 *the*,中间用逗号隔开,如:  
**apple of sb's eye, the**  
**kick in the guts, a**
6. 除第 3、4、5 条规定以外的词目均注明词性,词性略语为 *n.* (名词)、*adj.* (形容词)、*adv.* (副词)、*prep.* (介词)、*vi.* (不及物动词)、*vt.* (及物动词)、*interj.* (感叹词)、*comb. form* (组合语素)等;如同一词目有多种词性时,则分别用黑正体罗马字 **I, II, III** 等标注,如:  
**ace I n. ... II adj. ... III vt. ...**  
**juice I n. ... II vi. ...**
7. 基本上可以替换使用的词、短语或句子,则以斜线“/”相隔。将较常用的词目作为主条,加以释义;次常用词目作为副条,用“➡”(表示“参见”)指向主条,不另释义,如:  
**aim/shoot for the sky, to** 有雄心,要求高;胸怀大志...  
**shoot for the sky, to** ➡ *aim for the sky, to*

**alchy/alkie/alky n.** ①酒精;含酒精的饮料...②酒徒,醉鬼...

**alkie n.** ➡ *alchy*

**alky n.** ➡ *alchy*

若同一斜线前后可供替换的单词为两个或以上,则将可供替换部分置于“[ ]”内,如:

**barf [sb out/out sb], to...**

8. 词目中圆括号内的词可用可不用,但排列时计算在内,如:

**kick in the (seat of the) pants, a**

**Kona (coast) gold**

9. 词目中表示动作及于客体时所用的 sb(即 someone, somebody), sb's(即 someone's, somebody's)和 sth(即 something),表示动作返回到动作的主体时所用的 one, one's, oneself 均用黑正体标出,如:

**air/wash one's dirty linen in public, to**

**knock sb's block off, to**

10. 释义分项用阴码①, ②, ③等作为标志;相近的释义用逗号隔开,差别较大的释义用分号隔开;释义中进一步说明的文字置于圆括号内,但有关语法的说明文字则置于方括号内。

11. 有些词目注明语域色彩,用方括号标出,如【电视】、【电影】、【戏剧】、【体育】、【军事】、【吸毒】、【黑人】、【广告】、【商业】、【金融】、【股票】、【摄影】、【航海】、【学生】、【计算机】等。

12. 用略语标示某些词目的修辞色彩,用尖括号标出,如〈方〉、〈婉〉、〈谑〉、〈罕〉、〈旧〉、〈贬〉、〈蔑〉、〈讽〉、〈粗〉、〈忌〉、〈喻〉、〈古〉、〈诗〉等。

13. 释义后用冒号“:”引出例证,例证中出现的词目词用白斜体标出。例证及其译文的标点分别根据中英文习惯标出。

# 目 录

出版说明

凡例 ..... 1~2

正文 ..... 1~833

附录

一、英语常用谚语 200 则 ..... 834

二、美国五十州简况表 ..... 839

三、美国历任总统概况 ..... 845

A

**A. n. 【吸毒】** ①麦角酸酐二乙胺, 迷幻药: Max went on a 4-hour trip with A. 马克斯因服用迷幻药而作了长达四小时的“迷幻游”。A. is just as illegal as any other drugs. 麦角酸酐二乙胺同其他麻醉品一样, 也是非法的。②安非他明注射液; 安非他明丸: Fred is shooting A. now. 这时弗雷德正在注射安非他明。He is burnt out on A. 他因服用安非他明而气虚力衰。

[A-1/A number 1], to be 第一流的, 极好的, 顶呱呱的: This steak is really A-1! 这块牛排烤得呱呱叫! I would like to get an A number 1 secretary for a change. 我很想能换上个人才出众的秘书。

**abbreviated piece of nothing** 不起眼的人(或物); 小人物; 小玩意儿: Tell that abbreviated piece of nothing to get his tail over here, but fast. 去叫那个家伙夹着尾巴滚到这儿来, 不过要快! Why don't you drive your abbreviated piece of nothing over to the service station and have a muffler put on? 你为啥不把你那玩意开到加油站去安上个消音器呢?

**able to cut sth. to be** [常用于否定句或疑问句]能办事; 有管理能力: He's not able to cut his responsibilities like we thought. 他并不像我们想象的那样能很好地履行自己的职责。Do you think you're able to cut it? 你看这件事你干得了吗?

**abortion n.** 拙劣的模仿; 冒牌(货): This isn't a drama! It's an abortion! 这哪里是戏剧, 简直是蹩脚的鹦鹉学舌! Move your abortion of an automobile out of my driveway! 把你那辆冒牌车开出我的车道去!

**above board, to be** ➡ (open and) above board, to be

**abs n.** [复]【健美】腹肌: Look at the abs on that guy. Like a crossword puzzle. 瞧那个家伙的肚皮, 花花搭搭的像张纵横填字谜。I do situps to

harden my abs. 我做仰卧起坐操来锻炼我的腹肌。

**absolutely-lutely adv.** 绝对地; 完全地; 确实地: Do I like pizza? Absolutely-lutely! 我喜欢吃比萨饼不? 喜欢得要命! We are absolutely-lutely sick to death of your wishy-washy attitude. 对你这种畏畏缩缩的态度, 我们讨厌死了。

**absolutely (positively) adv.** 肯定地; 坚决地: I will be there at ten, absolutely positively. 我 10 点钟准到那儿, 一言为定! I am absolutely exhausted! 我真是累极了!

**ABT n.** ➡ Alice B. Toklas brownies **Acapulco (gold)** 【吸毒】阿卡普尔科金叶大麻(产于墨西哥阿卡普尔科附近, 故名): John just sat there taking hits off his pope full of Acapulco. 约翰闷头坐在那儿, 吧嗒吧嗒地抽着装满阿卡普尔科金叶大麻的烟斗。Acapulco gold used to be the best. 阿卡普尔科金叶大麻一度是最好的大麻。

**accidentally-on-purpose adv.** 故意但装得出于偶然地, 似为偶然实则有意地: Then I accidentally-on-purpose spilled water on him. 那会儿我是存心要把水泼在他身上的, 只是装出一副碰巧不巧的样儿罢了。I knew it was done accidentally-on-purpose. That kind of thing doesn't just happen. 我知道这件事貌似出于偶然实际上是故意的。那档子事哪会说来就来呢!

**A.C.-D.C. adj.** (亦作“A.C./D.C.”) 既搞同性恋又搞异性恋的; 两性(人)的(源自 alternating current or direct current[交直流两用]); I didn't realize at first that we were in an A.C.-D.C. bar! 起初我并没有意识到我们来到了一家两性人酒吧! Clare said Tom is A.C.-D.C., but I don't believe it. 克莱尔说汤姆是个两性人, 但是我不相信。

**A.C./D.C. adj.** ➡ A.C.-D.C.



**ace** *n.* ① 一美元; 一美元的钞票: Give me an *ace*. I have to get some telephone change. 给我一块钱, 我得去兑些打电话用的角子。It only costs an *ace*. Buy two. 这东西才一块钱一个, 买两个吧。② [通常作招呼语] 〈讽〉老兄, 伙计, 家伙: Hey, *ace*, hand me that monkey wrench — if you know what one is. 喂, 小子, 把活动扳手递给我, 要是你还知道什么是活动扳手的话。Look, *ace*, you can't expect to fix an engine without getting dirty. 听着, 伙计, 怕脏就甭想修得好发动机! ③ 【吸毒】大麻烟卷: John just stood there with an *ace* dangling from his lower lip. 约翰站在那儿, 下嘴唇上叼了根大麻烟卷儿。That nut wants two bucks for an *ace*! 那个家伙一根大麻烟卷儿要卖两块钱! ④ 【吸毒】【黑人】麻醉毒品丸(或胶囊): How about you loan me a couple of *aces*? 借我几颗麻醉药丸好吗? How much does that dude charge for an *ace*? 一颗麻醉药胶囊那个家伙要价多少? ⑤ *adj.* (人)优秀的, 最棒的, 一流的: She is an *ace* reporter with the newspaper. 她是那家报纸的最佳记者。Frank is an *ace* swimmer. 弗兰克是个游泳能手。⑥ *vt.* ① 【学生】顺利通过(考试); (考试)得优: Man, I really *aced* that test. 老兄, 我那次考试真的得了个优。I knew I wouldn't *ace* it, but I never thought I'd flunk it. 我晓得我考试得不了甲等, 可我万万没有想到会不及格。② 战胜, 击败; 超过: The Japanese firm *aced* the Americans by getting the device on to the shelves first. 那家日本公司率先把那种设备摆上货架, 从而击败了美国公司。Fred *aced* Tom in the contest for the best beard. 弗雷德击败了汤姆, 当上了“美髯公”。  
**aced** *adj.* ① 被击败的, 被战胜的; 被超过的: Rebecca really got *aced* in the track meet. 丽贝卡在径赛项目中一败涂地。“You are *aced*, sucker!” shouted Rebecca as she passed Martha in the 100-yard sprint. 丽贝卡在最后 100 码冲刺时对身旁的马萨大声嚷道: “你完蛋了, 蠢货!” ② 喝醉酒的: How can anybody be so *aced* on three beers? 哪有只喝三杯啤酒就醉成这个样子的? I've never

seen anybody that *aced* in my life. 我这辈子还没见过有谁醉成这个样子呢。

**ace in, to** → *ace into sth, to*

**ace in the hole, an** 应急的法宝; 备用的王牌, 底牌; 杀手锏: The twenty dollar bill I keep in my shoe is my *ace in the hole*. 我放在鞋子里的那张 20 美元的钞票是备来应急的。Mary's beautiful singing voice was her *ace in the hole* in case everything else failed. 万般无奈时, 玛丽那副美妙的歌喉可是她的最后一张王牌。The football team has a new play that they are keeping as an *ace in the hole* for the big game. 这支足球队准备在这次大赛上展示一种新打法, 从而出奇制胜。

**ace [into sth/in], to** 碰上好事; 设法参与(某事): I hope I can *ace into* the afternoon physics class. 我希望自己下午能挤进去听物理课。I don't know how I *aced in*, I guess I was just lucky. 这好事怎么让我给碰上的, 我也说不清楚, 想必是交好运了。

**ace out, to** 幸运, 交好运: I really *aced out* on that test in English. 我那次英语考试还真交上好运气了。

**ace [sb out/out sb], to** 胜过(某人); 击败(某人): Martha *aced out* Rebecca to win the first place trophy. 马萨击败丽贝卡, 捧走了冠军奖杯。I plan to *ace you out* in the first lap. 我打算在第一圈就超过你。

**acid** *n.* 【吸毒】麦角酸二乙胺, 迷幻药: Acid and Pot! That's all you think about. 迷幻药! 大麻! 你成天价就只想这两样东西! My roommate took some *acid* last weekend and said he saw God. 我的室友上周末吃了一些迷幻药, 然后说他见到上帝了。

**acid funk** 【吸毒】(吸食迷幻药后引起的)迷幻感; 神思恍惚; 意志消沉, 情绪低落: Freddy was in his *acid funk* for at least a week. 弗雷迪吸毒后神思恍惚至少有一个礼拜。This is no *acid funk*. I'm cracking up over a girl. 这可不是吸毒后的反应。我这是迷上了一个小妞儿而神魂颠倒。

**acidhead/A-head** *n.* 惯常吸食迷幻药者, 瘾君子: He is a regular *acidhead*. 他是个经常服用迷幻药的瘾

君子。None of those *acidheads* can hold a steady job. 那几个瘾君子没有一个工作能干长的。

**acid mung** (吸毒)(吸食迷幻药的)恶劣的感受;恶性的迷幻历程: Yeah, there's nothing worse than *acid mung*. 一点不错,没有比恶劣的迷幻感更让人难受的了。

**acid rock** 迷幻摇滚舞音乐: Isn't *acid rock* out of style? 难道说迷幻摇滚舞乐没有过时? Bob is a regular *acid rock* freak. 鲍勃是个十足的迷幻摇滚舞音乐迷。The name is, but the old *acid rock* just evolved a little into stuff like heavy metal. 迷幻摇滚舞乐还叫迷幻摇滚舞乐,只是旧时的迷幻摇滚舞乐变得有点儿像“重金属”电子摇滚乐那样的玩意了。

**acid test, an** 严格的测试;严峻的考验: We put your invention through the *acid test*, and — I am extremely sorry to tell you — failed miserably. 我们对你的发明进行了严格的试验;可是我非常遗憾地告诉你,你的发明彻底失败了。I'll take this home to my kids and let them give it the *acid test*. If it survives them, it's a winner. 我把这个东西带回去给我的孩子们玩,让他们好好把它摔打摔打,要是这东西完好无损,那它就算是过关了。Misfortune is an *acid test* of friendship. 患难是友谊的试金石。

**a close call** → (have) a close shave, (to)

**a close shave** → (have) a close shave, (to)

**across the board** 普遍地;全面地: The President wanted taxes lowered *across the board*. 总统希望全面减税。

**action n.** ①刺激性的活动,最使人激动的活动: This place is dull. I want some *action*. 这地方沉闷得很,我想来点儿刺激。How do I find out where the *action* is in this town? 我怎么才能找到这城里最热闹的地方?

②(利润、赃款或其他东西的)一份: I did my share of the work, and I want my share of the *action*. 我为工作出过一份力,我要我应该得到的那一份报酬。Just what did you do to earn any of the *action*? 你究竟干了些什么才挣得那份钱的呢? ③性交: Paul is over at Martha's house looking for

some *action*. 保罗跑到马萨家里找乐子去了。All those guys play around with girls just trying for a little *action*. 那些小伙子常同姑娘们厮混在一起,为的是想同她们上床快活。④非法活动;毒品买卖;犯罪活动: You want a fast buck, you get in on that *action* over on 4th Street. 想快快发财,那就上4号大街去贩卖毒品嘛。Things have been a little slow here, but there's some *action* on the East Coast. 这里一直都比较平静,但东海岸地区犯罪活动时时有发生。

**activated adj.** 醉醺醺的,喝醉酒的: All four of them went out and got a little *activated*. 他们四个人都上了街,结果一个个喝得醉醺醺的。Will this stuff get me seriously *activated*? 我喝了这东西会不会醉?

**active citizen, an** [常用复] (谚)虱: Somebody in this place is carrying around some — ah — *active citizens*. 这里有些人身上带着——嗯——虱子。What can I do to get rid of these *active citizens*? 我怎样才能消灭这些虱子呢?

**act up, to** ①调皮;捣蛋: The dog *acted up* as the postman came to the door. 当邮递员走到门口时,那条狗叫个不停。②失灵;坏了: The car *acted up* because the spark plugs were dirty. 因火花塞脏了,汽车发动起来很困难。

**Act your age!** “稳重一点!”,“别像个孩子似的!”: Stop whinning! *Act your age!* 别闹咕啦! 稳重一点! You're 27 years old, and you still sleep with a teddy bear? *Act your age!* 你都27岁了,睡觉还抱着个玩具熊? 不要像个孩子似的!

**addict n.** (对某人或某事物)入迷的人: Sam is a real opera *addict*. He just loves the stuff. 萨姆是个歌剧迷,他就爱看歌剧。My uncle is a mystery *addict*. 我叔叔是个侦探小说迷。

**adios muchachos** 末日,完蛋,死亡: If you step out in front of a car like that again, it's *adios muchachos*. 如果你再这样在汽车跟前乱穿,你就得归天了。I've got a gun aimed at your navel. If you move so much as one muscle, you can just say *adios*

*muchachos*. 我的枪就对准你的肚脐眼儿,只要你移动一步,你从此就跟大家永远“拜拜”了。

**adobe dollar, an** (墨西哥货币)比索: How many of these *adobe dollars* does it take to buy a can of pop here? 这儿买一听爆玉米花要几个比索呀? One greenback will get you about 2,400 *adobe dollars* these days. 近来1美元可兑换2,400墨西哥比索。

**afraid not** [表示否定的礼貌用语]“恐怕不是这样吧!”,“恐怕不行!”: Lend you \$400? No, I'm *afraid not*. 借给你400块钱? 不,恐怕不行! Bill: “How about coming to my party?” Tom: “*Afraid not*. I'm tied up all weekend.” 比尔:“来参加我的晚会怎么样?” 汤姆:“恐怕不行,整个周末我都不空。”

**African black** [吸毒]非洲黑叶(大麻): Where can I get some of that *African black* that everybody seems to be lighting up these days? 近来大家好像都在吸那种非洲黑叶,我该上哪儿去弄呢? There is no such pot as *African black*. It's all from California. 没有叫非洲黑叶的大麻,这些都是加利福尼亚产的。

**Afro n.** ①美国黑人: Two *Afros* came in and bought a case of champagne. 有两个黑人来买了一箱香槟酒。The earliest *Afros* to settle the islands spoke a mixture of African languages. 最早来到该群岛拓居的黑人讲一种混合型的非洲语。②非洲式蓬松发型: Some gal in a big fluffy *Afro* came in and left this note for you. 有个梳着非洲式蓬松发式的女人来过,走时给你留了张条子。I thought *Afros* were out this season. 我认为非洲式蓬松发型现在已经过时了。

**after/in a while** 马上;不久: “Do you think he'll come?” “Yes, *after a while*.” “你认为他会来吗?”“会的,一会儿就会来的。”

**after one's/sb's own heart, to be** 合(某人)心意的;志趣相投的: He found a wife *after his own heart*. 他找到了一个称心如意的妻子。With his love for the great outdoors he is a man *after my own heart*. 他爱好大自然,这跟我志趣相投。

**after sb's own heart, to be** → after one's own heart, to be

**After you** [客套语]“您先请!”: As John opened the door, he turned to Paul and said, “*After you*.” 约翰开门后转过身来对保罗说:“您先请!” “No, No,” said Paul, stepping back, “*After you*.” “别客气,别客气,”保罗边后退边说道,“还是您先请!”

**age out, to** 到达渐渐停止犯罪(或反社会)活动的年龄: Most of the young guys in the county slammer will *age out* and straighten up. The rest will end up in the state pen. 关在县监狱里的年轻人大多数将逐渐改恶从善,而余下的一些人最终将被押去州里坐穿牢底。Some of them know they will *age out* and are squeezing in all the crime they can manage before that time. 他们中间有些人深知自己渐渐接近心有余而力不足的年龄,可是在这之前他们只要干得了,什么坏事都干。

**ages** [复] *n.* 很长一段时间,很久,长久: I haven't seen you in *ages*! 好久不见! I've been here just *ages*! I want to go home! 我在这里待得太久了,我想回家!

**aggie I adj.** 农业的;农学的: She spent a year at some *aggie* college, but didn't like it. 她曾在某个农学院上了一年学,可并不喜欢这所学院。Her *aggie* interests faded fast. 她对农学的兴趣很快便烟消云散了。II *n.* ①(农学院)农学专业学生: More and more *aggies* are going back for their M. B. A. S. 愈来愈多的农学专业学生返回学校来攻读农学准硕士。What kind of a job can an *aggie* get these days? 眼下一个农学专业的毕业生能找到什么样的工作呢? ②[常用复][股票]农业期货合同: The March *aggie* are looking good right now. 眼下3月份的农业期货合同走势不错。Let's take a look at the *aggies* and see how the bellies are doing. 我们来瞧瞧这批农业期货合同,看看猪胸肉期货行情如何。③玛瑙石弹子,仿玛瑙石玻璃弹子: I found the old *aggies* I played with when I was a kid. 我找到了一枚小时候玩过的玛瑙石弹子。Somebody stole my prize *aggie*! 有人偷走了我最好的弹子。

**agin' I prep.** 反对: All these votes are *agin'* your city bred ideas. 所有投票者都反对你们这些城里人的奇思怪想。I'm *agin'* them and you. 我反对他们,也反对你们。II *n.* 反对派,反对者: Seven people are for it, but the *agin's* win. 七人赞同此事,但是反对者获胜。So you're the *agin'* who keeps voting against me. 这么说,你就是那个老是投票反对我的反对派咯!

**agonies** [复] *n.* 【吸毒】(停止吸毒时)极度痛苦: Clark is at home suffering from the *agonies*. 克拉克正在家里经受戒毒的痛苦呢。The *agonies* start with sneezing and yawning. 戒毒时,开始只是喷嚏连连,呵欠不断。

**agree to disagree, to** 同意讨论某事但保留己见: We have accomplished nothing except that we *agree to disagree*. 我们除了泛泛而谈、各执一词外,任何协议都没有达成。The two political parties *agreed to disagree* in 1971, and that was the last agreeable thing either one of them did. 1971年,两党谈判,但各自保留自己的政见;这正是双方所能做的最一致的事情。

**AH *n.*** 不幸的人,可怜虫;坏蛋,可恶的家伙;笨蛋,饭桶(系 *ass-hole* 的首字母缩略语): Stop being such an *AH*. 不要装出这样一副可怜相。Bill is a total *AH*, and he is getting on everyone's nerves. 比尔是个地道的坏蛋,他闹得大家心神不安。

**A-head *n.*** 【吸毒】① → **acidhead** ② 惯常服用安非他明(或其他麻醉毒品)的人: Don't try to tell me I can become an *A-head* from taking pop pills. 别在我身边唠叨,说什么服用安非他明丸就会变成一个瘾君子。Most *A-heads* use speed. 大多数瘾君子都服用安非他明丸。

**ahead of the game, to be** 赢得时间; (在竞争等中)处于赢家地位,占上风: Without a car telephone, I find it hard to get *ahead of the game*. 我发觉汽车里没有电话,要事事争得主动很困难。If being *ahead of the game* is important to you and to your business, lease a mobile telephone from us. 要是赢得时间与你和你的事业攸关,就请来我处租用移动电话。

**a/one hell of a, to be** 不平常的;极好

的: He got three minutes of applause after giving *a hell of a* speech. 在他那极为精彩的演讲结束后,喝彩声持续了三分钟之久。Max said seven months was *a hell of a* time to have to wait for a simple visa. 马克思说,一个签证要等七个月,时间也太长了。

**aim/shoot for the sky, to** 有雄心,要求高;胸怀大志: *Shoot for the sky*, son. Don't settle for second best. 要胸怀大志,孩子,不能仅满足于居第二。Set your sights high. *Aim for the sky!* 目标定得高些,要有雄心壮志!

**ain't** [常见于俚语; = is not, am not, are not]: And that *ain't* hay! 那可可是为数不小的一笔钱哪! You *ain't* kiddin'? 你的话当真?

**ain't no good now** [常见于俚语; = is not good, anyway] 反正不行;反正不好: It doesn't matter if I wreck my car. It *ain't no good now*. 我把车子撞坏了也不打紧,反正这种车子已不好开了。My brother got put in jail, but he *ain't no good now*. 我兄弟下了大牢,不过他反正不是个好东西。

**air *n.*** 空调(常用于房屋出租招贴或汽车广告): I told them I wanted a four-door with *air*, but they didn't have one. 我告诉他们我要一辆四门带空调的车子,可是他们那里没有。Our house doesn't have *air*, and summers can be very unpleasant. 我们家里没装空调,所以一到夏天日子就不太好了。

**air-bags** [复] *n.* “气囊”,肺: Fill those *air-bags* with good Colorado air! 让你的肺多呼吸一些科罗拉多的清新空气吧! I've had a cold or something in my *air-bags* for about three days now. 这三天来,我肺部难受,像是感冒了。

**air ball, an** 【篮球】篮外空心球,“三不沾”球: Old Fred has become a master with *air ball*. The net will never get worn out. 老弗雷德成了投篮外空心球的能手,那篮球网永远也不会坏。Another *air ball* for Fred Wilson. That's his fourth tonight. 弗雷德·威尔逊又一次没有投中,这是他今天晚上第四次没有投中了。

**airbrain *n.*** → **airhead**

**air guitar** (伴随着音乐节拍弹奏的)想象中的吉他: David stood near the window while his roommate played *air guitar* in front of the mirror. 戴维仁立在窗口,而这时他的室友却在镜子前弹奏着想象中的吉他。Jed, who sees himself as some of rock star, plays *air guitar* when he's happy or sad. 杰德自以为是个摇滚乐明星;每当他高兴或伤感的时候,他都要比划着弹奏想象中的吉他。

**airhead/airbrain** *n.* 傻瓜,笨蛋,蠢货: What is that loony *airhead* doing there on the roof? 那个白痴在屋顶上干啥来着? Some *airbrain* put mustard in the ketchup squeezer. 有个蠢货把芥末撒进蕃茄酱压榨机里。

**airheaded** *adj.* 蠢的,笨的,傻的;荒唐的,可笑的: You are the most *airheaded* twit I have ever met! 你是我遇到过的最笨的家伙。That was an *airheaded* idea if I ever heard one. 那是我所听到的最蠢的想法。

**air hose** 光脚丫;透明丝袜: All these kids run around campus in *air hose*. You'd think they'd get blisters. 这些孩子不穿袜子在校园里奔跑嬉戏。你该想到他们的脚要起泡的。How do you like my new *air hose*? One size fits all. 我这双新的透明丝袜你喜欢啵?是均码的,准的脚都能穿。

**air one's belly**, to 呕吐;吐掉: What was in that hamburger? I think I've got to *air my belly*. 那份汉堡包里夹的是啥呀?我想我得去把它吐掉。That must have been some party. I heard you *airing your belly* for most of the night after you got home. 你一定是去参加宴会了。我听到你回家后又吐了大半夜。

**air/wash one's dirty linen in public**, to 公开家丑;谈论隐私: I don't want you to have to *air your dirty linen in public*. 我无意要你公开你的隐私。People just try to get sympathy by *washing their dirty linen in public*. 人们把自己的家丑抖落出来,只是想博得他人的同情。

**air one's pores**, to 脱光(衣服);赤身裸体: I'm fixing to *air my pores* and take a shower. 我准备脱衣服去洗淋浴。Me and Wilbur, that's my brother, both fell in the creek and had to *air our pores* a while so our

pants could dry out. 我和威尔伯——我的兄弟——两人都跌进小河里了,因此有一会儿我们只好把衣服脱了来晾干。

**airplane** [吸毒] *I n.* (大麻烟卷)烟头夹子(用以夹短小得手指无法夹住的烟头): Use your little *airplane*, or you'll burn your fingers. 用你的小烟头夹子,不然烟头会烫着你的手指。Walter thought the *airplane* would help him get higher. Stupid burnout! 沃尔特认为使用烟头夹子会使他更快活。傻瓜一个! *II vi.* 用鼻吸大麻烟卷儿: Gage likes to *airplane*, but sometimes he burns his nose. 盖奇喜欢用鼻吸大麻烟卷,不过有时他把鼻子给烫坏了。What's the advantage of *airplaning*? It looks wasteful. 用鼻吸大麻烟卷有什么好处?这么做似乎有点儿浪费。

**air shuttle** 短程班机: My wife takes the *air shuttle* from Boston to New York every week. 我妻子每星期乘坐从波士顿到纽约的短程班机。

**airy-fairy** *adj.* 空想的;不实际的: Haven't you outgrown that kind of *airy-fairy* thinking yet? 你还没有抛掉小时候不切实际的想法吗? Her ideas are too *airy-fairy*. 她的想法太不切合实际了。I don't care to hear any more of your *airy-fairy* ideas. 你那些空想念头,我再也不听了。

**ak/ok** *n.* [金融] 10月: The *ak* futures are looking worse by the hour. 10月份的期货生意每况愈下。

**alchy/alkie/alky** *n.* ①酒精;含酒精的饮料: He showed up with a week's supply of *alkie*. 从他脸上可以看出他喝了一个星期的酒。The crooks stole most of the *alchy* from the bar at the club. 那几个骗子把俱乐部酒吧里的酒大多都偷走了。②酒徒,醉鬼: You see *alchy* after *alchy* all up and down Maxwell Street. 你可以看到一个个酒鬼蹒跚在马克斯威尔大街上。Some *alkie* came in and asked for a quarter. 有个醉鬼进来要买一夸脱酒。

**Alibi Ike** 老油条艾克(指老为自己开脱的人;亦作粗鲁的称呼语): Well, *Alibi Ike*, what's the excuse this time? 喂,老油条艾克,这次拿什么做借口呀? Here comes *Alibi Ike*, late as usual. I wonder what caused it to-

day. 瞧, 老油条艾克来了, 又迟到了。不知今天会是什么理由。

[Alice B. Toklas brownies/ABT] 巧克力大麻小方饼: They said they were serving Alice B. Toklas brownies, but I think the whole business is a joke. 他们说他们供应巧克力大麻小方饼, 在我看来这一切不过是个玩笑而已。

**alive and kicking, to be** 身体健壮的; 活蹦乱跳的: Jed: "How's it going, Gary?" Gary: "I'm alive and kicking." 杰德: "加里, 近来可好呀?" 加里: "我身体好着呢。" Is your uncle still alive and kicking? 你叔叔还健在吗?

**alive and well, to be** 身体健康的; 十分健全的: Everybody in my family is alive and well, except Freddy, who has a little cold. 我们一家子都很健康, 就是弗雷迪稍稍有点儿感冒。

**alkie n.** → alchy

**alkied (up), to be** 喝醉酒的: That old bum looks completely alkied up. 那个老叫花子看上去醉得不省人事。She spends a lot of time alkied. 她老是喝得醉醺醺的。

**alky n.** → alchy

**all by one's lonesome** 独自地, 孤零零地, 形单影只地: She just sat there for hours all by her lonesome. 她独自一人坐在那里, 一连坐了好几个小时。I just can't spend New Year's Eve all by my lonesome. 我可不能孤零零地一个人过除夕夜。

**all ears, to be** 全神贯注地听, 倾听: Keep talking. I'm all ears. 继续讲你的吧, 我正听着呢。The lecture was so fascinating that the audience was all ears for an hour and a half. 讲演太引人入胜了, 听众屏气静息地听了一个半小时。

**alley apple, an** ① 马粪蛋: The route of the parade was littered with alley apples after about twenty minutes. 过了 20 分钟的光景, 游行队伍经过的路上撒满了马粪蛋。Harry is collecting alley apples for his garden. 哈里在为自己的花园拾马粪。② 碎石, 碎砖: "Drop it!" the cop called to the kid with an alley apple in his hand. 警察对手里拿着碎砖头的孩子嚷道: "把它扔掉!" Kelley kicked an alley apple so that it struck a

garbage can with a metallic crash. 凯利对准一块石子就是一脚, 那石子撞上了垃圾桶, 发出一声刺耳的撞击声。

**all eyes, to be** 聚精会神的; 非常留神的: At the circus the children were all eyes. 马戏表演把孩子们都看呆了。When the little girl saw the toy her mother bought her, she was all eyes. 这小女孩儿见到妈妈给她买的玩具时, 眼馋极了。

**all-fired adv.** 非常; 要命地: I'm all-fired mad at you! 我对你非常恼火! Don't get so all-fired snooty with me! 别在我面前端你的臭架子!

**all get out** [常与 as 连用] ① 极其, 非常: I'm as tired as all get out! 我真的累坏了! She was sick as all get out for a while. 她一度病得挺厉害。

② (婉) [常用于加强语气或咒骂] 十足, 极其, 非常 (= hell): I was as mad as all get out. 我光火极了。He crashed into the room screaming at Clare like all get out. 他一头冲进房间, 朝克莱尔歇斯底里地大叫大嚷。

**all hours** 过长的时间; 持续很久的时间: The boy's mother said he must stop coming home for meals at all hours. 那男孩儿的母亲告诉他要按时回家吃饭。He stayed up till all hours of the night to finish his school work. 他直到很晚才完成了学校的作业。

**all in, to be** ① 精疲力竭的: I'm just all in. I can't move a muscle. 我累得精疲力竭, 一点都动弹不了了。The whole gang was all in and spent the day relaxing and talking about the meaning of life and the price of chicken. 那伙人累垮了, 便休息了一天, 还聊起了人生的意义和鸡仔的价钱。② (婉) 喝醉酒的: He looks — ah — all in. I think he's had enough to drink. 他看上去——嗯——一副醉态。我想他灌足了黄汤。I'm a bit all in after last night's party. 昨天晚会过后, 我有些醉了。

**all in a/the day's work, to be** 不足为奇的; 合乎常情的: When the car had a flat tire, Father said that it was all in a day's work. 汽车的轮胎没气时, 爸爸说这是常事。

**all in one piece** 完好无损: She came out of it all in one piece. 她安全脱

身了。

**all like that there** 其他等等: They sold boots and shoes and *all like that there*. 他们卖靴子、鞋, 还有别的一些东西。

**all meat and no potatoes** → *all (that) meat and no potatoes*

**all-nighter** *n.* ①通宵进行的事情(或活动): After an *all-nighter* studying, I couldn't keep my eyes open in the test. 我学习了一个通宵之后, 考试时连眼皮都抬不起来。Sam invited us to an *all-nighter*, but we're getting a little old for that kind of thing. 萨姆邀请我们去参加通宵晚会, 可是对这类活动来说我们的年纪已大了点儿。②通宵开放的生意场所: We stopped at an *all-nighter* for a cup of coffee. 我们在一家通宵服务的酒吧里喝了杯咖啡。I worked in an *all-nighter* for a month. 我在一家通宵营业的商场干过一个月活。

③惯常开夜车的人; 夜猫子: Fred is an *all-nighter*. He's not worth much in the mornings though. 弗雷德是个夜猫子, 可是上午就打不起精神来。I'm not an *all-nighter*. I need my beauty sleep, for sure. 我不习惯开夜车, 午夜前的酣睡我是必不可少的。

**all of, to be** ①十足; 不少于: She must have paid *all of* \$50 for that hat. 她买那顶帽子至少花了50美元。②在(暂时的)…状态中: Mother is *all of* a flutter because of the thunder and lightning. 由于雷鸣电闪, 妈妈心绪不宁。The dog was *all of* a tremble with cold. 那条狗冻得浑身发抖。

**all over but the shouting** 已成定局; 完结: After Bill's touchdown, the game was *all over but the shouting*. 比尔底线得分后, 比赛就大局已定。By 10 o'clock we knew who had won, and that the election was *all over but shouting*. 到10点钟, 我们就知道了谁已获胜, 并且知道选举已成定局。

**all over the lot** 前后矛盾, 毫无重点; 混乱: His answers are *all over the lot*. 他回答得语无伦次。

**all right** ①行, 好: *All right*, I'll do it. 行, 这件事我来干。 *All right*, I'm coming. 好, 我来。②[加强语气]确

实: He's the one who said it, *all right*. 不错, 就是他说的。I was there, *all right*. 没错, 当时我就在那儿。③[常作 *all-right*]好的; 愉快的: Wally is an *all-right* guy. 沃利是一个好小伙子。I'm *all right*. 我挺好。We had an *all-right* time at your party. 我们在你举办的晚会上玩得很愉快。④[在表演等场合的观众欢呼语]"好极了!", "坚持下去!": After the last drum beat, the entire audience exploded into a roaring "*All right!*" 最后一下鼓声过后, 观众中间爆发出一阵"好极了!"的欢呼声。"*All right!*" cried the crowd when they heard the announcement about the pay increase. "好极了!"听到涨工资的消息后, 人们大声地嚷道。

**all-right** *adj.* → *all right*

**all schnozzled up, to be** 喝醉酒的:

I've never seen anybody *all schnozzled up* that bad before. 我以前从未见到有谁醉成这个样子的。

**all set, to be** 准备停当; 一切就绪: Our plans for the new corporation are *all set*. 有关新公司的计划都已准备就绪。"How are you doing fixing my tire?" Joe asked. "*All set*," the man answered. 乔问:"我的车胎修好了吗?" 那人回答说:"好啦。"

**all shook up, to be** → *shook up, to be*

**all-star** *I n.* (全)明星球队; (全)明星球队队员: She played with the state *all-stars* last year. 去年她在州(全)明星队里打球。She was an *all-star* two years in a row. 她一连两年都是(全)明星球队队员。 **II adj.** (关于)(全)明星球队(队员)的; (全)明星队球赛的: Being on the *all-star* team was the best thing about this year. 这年头能当上(全)明星球队队员可是件荣耀的事儿。I got tickets to the *all-star* game. 我搞到几张(全)明星队球赛的门票。

**All systems are go.** 一切正常; 一切准备就绪: I hope everything is ready for tomorrow. Tell us when *all systems are go*. 我希望明天的准备工作都已做好。一切就绪后请通知我们。 *All systems are go*. Let's get on the road before the traffic builds up. 一切准备就绪, 咱们赶在交通拥挤之前上路吧。

**all systems go, to be** 一切就绪; 妥当:

After they wrote out the invitations, it was *all systems go* for the wedding. 等他们写完请帖后,婚礼就一切就绪了。

**all that jazz** 〈常贬〉以及类似的东西; 诸如此类的东西, 等等: I need some glue, paper, string, and *all that jazz*, to make a kite. 我需要一些胶水、纸张和线等东西用来做风筝。She told me I was selfish, hateful, rude, ugly, and *all that jazz*. 她数落我自私、可恨、粗鲁、丑陋以及诸如此类的坏处。

**all (that) meat and no potatoes** 〈粗〉大块头, 胖墩儿, 柏油桶: Look at that guy — *all meat and no potatoes*. 瞧那个家伙——肉墩一个! *All that meat and no potatoes*. She should go on a diet. 她胖得像只柏油桶, 应该节食减肥。

**all there, to be** 清醒的; 机警的: Ever since he suffered that injury to his head, he has not been quite *all there*. 自从头部受伤以后, 他有点神志不清。John acted queerly and talked wildly, so we thought he was not *all there*. 约翰行为古怪, 胡言乱语, 所以我们认为他不大对劲儿。

**all the way** (汉堡包等所有馅料) 覆盖在上面的: I'd like one double cheese-burger *all the way*. 给我来一只双层奶酪夹心饼, 把所有的馅料都盖在上面。Make mine *all the way*, too. 把所有的馅料也都盖在我的汉堡包上。

**all the way live, to be** 〈方〉令人兴奋的, 使人激动的; 生气勃勃的; 极好的: Man, this place is *all the way live*. 老兄, 这地方真够刺激的!

**all thumbs, to be** 笨拙的, 粗手笨脚的: I can't do that kind of fine work. I'm *all thumbs*. 我粗手笨脚的, 可干不了那种细活儿。I'm *all thumbs* when it comes to needlework. 到了要做针线活儿, 我就笨手笨脚的了。

**all-time adj.** 创纪录的; 空前的: The lake is at an *all-time* high this year. 今年该湖达到历史上最高水位。The stock market broke an *all-time* high record every day this week. 股票市场本周天天创下历史最高纪录。

**all-time favorite, an** ①久负盛名的人(或事物); (在较长时间里) 受欢迎的人(或事物): This recording is an

*all-time favorite* of mine. 这张唱片一直是我最喜爱的唱片。Shirley was an *all-time favorite* in our town. 雪莉曾是我们镇上人人都翘大拇指的人物。②深受欢迎的; 深孚众望的; 久负盛名的: Frankie is my *all-time favorite* singer. 弗兰克是我最喜爱的歌手。Who is your *all-time favorite* pitcher? 你心目中谁是最佳(棒球)投手?

**all told** 共计, 合计: Including candy sale profits, we have collected \$300 *all told*. 包括糖果的销售利润, 我们共有300元。He owns fifteen horses *all told*. 他总共拥有15匹马。

**all up, to be** 完蛋; 无望: With their ammunition gone, the patrol knew that it was *all up* with them. 没有弹药了, 巡逻兵们知道他们的末日到了。It's *all up* with that hospital patient. They say he'll not live through the night. 医院的那个病人没救了, 人们说他活不过今晚。

**all wet, to be** 大错特错的: Wrong again! You're really *all wet*. 又错了! 你这下可是大错特错了。If you think I'm going to take that kind of talk from you, you're *all wet*. 如果你以为我会把你那些话儿放在心上, 那你就大错特错了。

**almighty adj.** 极度的, 厉害的; 糟透的: There is an *almighty* argument going on next door. 隔壁那一家子正吵得天翻地覆呢。I'm *almighty* tired, and I'm going to bed. 我实在是累坏了, 这就上床睡觉去。

**almighty dollar, the** 万能的美元(被视作权力或贪婪的象征): You don't care about anything but the *almighty dollar*. 你就知道捞全能的美元, 别的都不放在心上! The world's economy seems to depend on an adequate supply of the *almighty dollar*. 全世界的经济似乎都依赖于美元的充分供应。

**along for the ride** 随大流; 投机取巧: He wants no members in his political party who are just *along for the ride*. 他不希望他的政党里有投机分子。I don't expect much, but I'll go *along for the ride*. 我没有奢望, 不过我会随大流的。

**alphabet soup** “字母汤”; (泛指) 首字母缩略词: The names of these gov-



ernment offices are just *alphabet soup*. 这些政府机构的名称用的全是首字母缩略词。Just look at the telephone book! You can't find anything because it is filled with *alphabet soup*. 瞧瞧这电话号码簿!除了首字母缩略词以外,你啥也找不到。

**alpha wave** 精神放松;心情轻松: Try to produce some *alpha waves*; you will instantly feel a lot better. 精神尽量放松,这样你很快就会感觉好多了。

**also-ran** *n.* 二流角色;竞争失败者,输家: He's just an *also-ran*. He'll never go anywhere. 他不过是个二流角色,不会有多大的出息。John was an *also-ran* in the contest for governor. 约翰竞选州长失败了。

**amateur night** (职业选手、演员等)表现不佳的场合: After the third inning it was strictly *amateur night*. 第三局以后,毫不精彩。

**ambulance chaser** ①/chaser 怂恿事故受伤者起诉的律师(指凡是发生车祸便涌到现场找生意的律师): The insurance companies are cracking down on *ambulance chasers*. 几家保险公司联合起来制裁专办车祸赔偿事务的律师。Two minutes after the wreck, seven *chasers* showed up and began harassing the victims. 车祸发生后才两分钟,七名专办车祸赔偿的律师便赶到现场,把车祸受害人搅得不得安生。②(贬)讼棍,恶讼师: That *ambulance chaser* is trying to charge me for reaching his office when I called a wrong number! 那个恶讼师因为我拨错了电话号码便控告我企图骚扰他的事务所。Look here, you *ambulance chaser*, I can't afford your rates. 听着,你这个讼棍,我可不能接受你开的价。

**amigo** *n.* 朋友(亦作称呼语): Me and my *amigo* want to rent a couple of horses. 我和我朋友想租两匹马。Hey, *amigo*, let's go to somewhere for a drink. 喂,老兄,咱们找个地方喝两杯去。

**ammo** *n.* ①弹药,军火: There they were, trapped in a foxhole with no *ammo*, enemy all over the place. What do you think happened? 他们被困在散兵坑里,弹尽粮绝,四周都是敌兵。你想发生了什么事? I

don't know. They sent out for *ammo*, maybe? 我不知道。也许他们派人去取弹药了吧? ②论据;证据: I want to get some *ammo* on the mayor. I think he's a crook. 我想找到控告市长的证据。我看他是个骗子。Try to keep my traffic tickets a secret. The opposition will use them as *ammo* in the next election. 设法把我的这些车票藏好。反对派在下次大选中会利用这件事作为攻击我的炮弹。

**ammunition** *n.* ①手纸,便纸: Could somebody help me! We're out of *ammunition* in here! 有谁来帮帮我! 我们这里手纸用完了。The *ammunition* in Europe is better these days than it used to be. 近来欧洲手纸的质量比过去好多了。②酒: The cowboy walked in, downed a shot, and called for more *ammunition*. 那个牛仔一脚跨了进来,仰脖喝了一杯酒后,还嚷着要酒。He's had about all the *ammunition* he can hold. 他畅怀痛饮,直到肚子盛不下为止。

**amped** *adj.* 【吸毒】(因服用安非他明而)麻醉的,堕入迷幻状态的: Hank got himself *amped* last night. 汉克昨晚因服用安非他明而醉倒了。Larry was *amped* for a long time after his three-day run. 拉里因连续三天服用安非他明而醉了很长时间。

**amps** *n.* [复]【吸毒】安非他明丸: I never do any drugs except maybe a few *amps* now and then. 我从不不用毒品,也许除了偶尔服用几颗安非他明丸。Paul is on a roller coaster of *amps* and *damps*. 保罗时不时地服用安非他明和巴比妥酸盐毒丸。

**anchor-clanker** *n.* 【军事】水兵: The bar was suddenly filled with *anchor-clankers*, and the army guys began looking for a way out. 酒吧间顿时挤满了水兵,这些丘八们便开始想点子发泄。How can you *anchor-clankers* stand being cooped up on those cans? 你们这些水兵成天禁锢在鸡棚似的船舱里怎么受得了的?

**ancient history** 被遗忘的人(或事);(尤指)旧时的罗曼史,昔日的风流轶事: Bob? I never think about Bob any more. He's *ancient history*. 鲍勃?我再也想他了。他已成了历